

**Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques**

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

Coloured covers/  
Couverture de couleur

Covers damaged/  
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/  
Le titre de couverture manque

Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear  
within the text. Whenever possible, these have  
been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.

Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured pages/  
Pages de couleur

Pages damaged/  
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/  
Pages détachées

Showthrough/  
Transparence

Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/  
Pagination continue

Includes index(es)/  
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/  
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/  
Page de titre de la livraison

Caption of issue/  
Titre de départ de la livraison

Masthead/  
Générique (périodiques) de la livraison

10X	14X	18X	22X	26X	30X
			/		
12X	16X	20X	24X	28X	32X

# HAĞAĞA

[ VOL. I. ]

No. 5.] FEBY. 1894

AIYANSH

NASS RIVER, B.C.

Agō'l dum N'da'l dum wila welin  
welin a'l Gō'l t'kōni? 'La gapi'l  
gō'l anoiim sha-gōlt ash nīn! N'da  
ze ligi mas 'l dum gan wilaigilsdin?  
Gani 'lgū gusgaut t'kōna 'l wilaii:  
nigi ligi anksh-yēt. "Gup aġ'l weli"  
mī-yān a? Shimōin, ema; aġ'l welin  
mi ze dum wilaik 'l shawinsk-im ENGLISH  
a ze dum gan wilaigilsdin laut.  
Gi gup lip alaishim skūlin, hali-gaud  
'l gaudin a'l kshak gūba sisōsim  
gūba t'gi'lqu wil tkal-ām 'l skūl.  
Agō'l gan ak haldim-bāin, mi ze baġ'l  
shim Algiuk? Am mi dum baġt a'l  
gō'l t'kōna. Gup wila wel 'l giat,  
giač nēdan-dit ze skī 'l ligi agō, ni'l  
wil gi nēitqu-dit a'l 'la kalānt. Wai  
ni'l dum welin a'l shim Algiuk, mi  
dum giač baġt 'la gaug 'l dum ksing-  
uġin ze dum ksdāin laut.

Squotqu 'l LU-SHA-NA'LASQUI a'l gus.  
Gan-wilaigilst. gau'l umwiltqu 'l laġazō'l  
giat a'l sī gigō'l. Wadit, ġat, a'l 'la  
gup squotqu 'l gan-wilaigilst! diida ge.

Ni'l gan amgaudi 'l giel 'l Hadā-  
wuġ 'le naknāi 'le da zōshgi. T'kōna  
'l hēt:— Wai'l gwalgwakim naġazē'  
'l wil lishqu akshdāim maiim grapes  
a'l zim andōin 'l gial 'l giat. Naqu 'l  
yuqu t' sigi'l dip-hazi'l giel 'le ġet 'l  
māi ge, gi gup 'lgūksant; ni'l gan  
daou'l t, a'l hēt, 'La gup gaġt ge, dia.

THIS year the *Hagaga* a Lesson Book has been reduced to a size convenient for use as a *Lesson Book* in the native language and English. The Lessons, as first begun, were too far advanced to be of use to many, only few of the Indians being as yet able to use the Vernacular. This year therefore we have started with a system of Nisga spelling, to be followed by a similar system of spelling English. We shall then, D. V., proceed with the Nisga-English Lessons as at the beginning.

These Lessons can be also used, with a little adaptation, among the SKEENA tribes, there being only a very slight difference in the dialects.

The little In our Indian day-schools Mites. we have a number of tiny mites between five and six years of age. How are we going to teach their young ideas to shoot straight? How can we get at these infantile minds? By means of their mother tongue alone. Let us, then, begin upon them with it.

Erratum. IN some of the January numbers Anspelsqu No. 2, page 16, is erroneously styled No 1.

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyansh Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

Anspelsqu N<sup>o</sup> 5.

Hat	kzo	k'lgâ	lâl
haz	kzu	ksit	lâ'l
<b>K</b>	<b>K</b>	<b>Kza</b>	lam
Kal	Ka'	kze	lâm
kali	kâd	kzi	lân
kol	Kba	kzo	lap
<b>K</b>	kbe	kzu	laqu
Kba	kbi	Kêg'l	lat
k'bê	kbo	<b>L</b>	laz
k'bi	kbu	Lab	Lêd
k'bô	khal	lâd	lêg
k'bû	K'la	lag	lêgs
Kdâ	k'le	lags	lêk
kde	k'li	lag	lêl
kdi	k'lô	lags	lêt
kdo	k'lû	lak	lêz
kdu	K'lga	lak'	Lib
Kza	k'lge	lak	lid
kze	k'lgi	laak	lig
kzi	k'lgo	lalt	liks

## Anspelsqu N:o 6.

Lik	<b>L</b>	'lbo	'li:l
lil	'Lap	'lbü	'lim
lim	'lad	'Leb	'lin
lin	'lag	'lēd	'lip
lip	'lag:	'leg	'lis
liš	'lag:s	'lēg	'lit
lit	'lak	'lek	'liu
liz	'läl	'lēk	'liz
lüz	'lä'l	'lel	,löd
Löd	'lam	'lēl	'log
log	'län	'lēs	'lug
lös:s	'lan	'Lga	<b>M</b>
lok	'lap	'lgē	Mäd
lö'l	'laqu	'lgī	Mag
loqu	'las	'lgö	mag:l
Lüd	'lat	'lgü	mag:s
lug	'laz	'Lib	mak
lug	'Lba	'lid	mak
lük	'lbē	'lik	mak
lüük	'lbī	'lil	mal

Anspelsqu No 7.

Mâl	mik	Nâd	nêk
ma'l	mi'l	nagó	nê'l
man	mim	nagó's	nêt
mân	mín	nakš	Nib
mas	mîn	nak	nig
mâs	mis	nâk	nik
matk	miš	na'l	ni'l
maz	mit	nà'l	nim
Meb	miz	nam	nîn
mèd	Môd	nan	nîš
mêg	mog	nap	niš
mék	mô'l	naqu	nišk
me'l	Mug	nâs	niz
mê'l	muğ	nât	Nôd
mes	muğ'l	naz	nog
mês	mûk	Neb	nôg
met	mûl	nêd	nok
mêt	mû'l	nêg	nô'l
mêz	mûs	nêg	nôm
Mid	mûz	nêk	Nûks

## Kshgaukum Psalm.

**G**UMGŌI'L wel 'l giat ge 'le t'an ak lû yok-qu 'l 'le shi-gaudqu 'l hada-dakqut; 'le t'an ak dî lû hêtqut a'l zim gênuk 'l giadu gólit; 'le ak dî lî dât lak halâgiug-esqut.  
 2 Yai zim aiyôk's JEHOVAH 'l wil lu-âm 'l gaudt ge, ni'l dum gi an-lû-zabuk 'l gaudt ge a'l zim aiyôk t'gosht a'l 'la mishâk gan'l da wil akqu.  
 3 Ni'l dum gi t' hôgiuk 'l gan 'la hêtqut a'l lak zê'l kali-aksim shim aks; dum gamaiit a ze da 'la lu-ôks 'le shat ge.  
 4 Ni'l gi nigi dum dî mak 'l 'le ga-yansit; ni'l dum gi ksdât ge a'l tkanêtqu 'l ago 'l dum zabit ge.  
 5 Nigi ni'l wila wel 'l hada-dakqut, yai hôgiuk-dít 'l gum habesqu 'le gwi'l shwani'l bâsqu.  
 6 Gan nigi dum dî haldim akaág'lqu 'l hada-dakqut a'l gashêuk 'l Dap, uk dî nigi dum hak-hôksqu 'l giadu gólit ge a'l dum wil shait gaudi'l Amâmit.  
 7 A'lwil 'la t' wilaiks JEHOVAH 'l wila shki 'l gênuk 'l Amâmit, di gi gup dum gwaud-qu 'l gênuk 'l hada-dakqut.

(Psalm I.)

# Ma'lashqu.

Ni'l 'la kalānt ge wil dī wels Shamgar  
 'Igō'lqu's Anath, 'le t'an yazi'l gault wil  
 hundred 'l Git-Philistia a'l ha-gia'lēim  
 mismūs: ni'l gi t' uk dī di-limautqu 'l  
 Git-Israel.      Judges iii. 31.

## SHAMGAR.

**G** WILAL 'l gagētqum ligi agō 'l shi-wilaiksum a'l Text t'kōna :—

I. 'La t' gani-wila gum-gwītqus Shimoigit Lakha ge dip nēdit t'an shimōm ama-giādi'l 'le ha'lalishdit gan'l 'le lip shki'l dum weldit a'l tkanētqus sha. Lī-wels SHAMGAR lak andōint, a t' gōz'l zēziksh gan'l mismūqut, 'le da t' kshi-giās JEHOVAH nēt ge à dum t' dilimautqu 'l Git-Israel. Ni'l wil 'l giat a ze da Christiant, tkal-āmit laut a'l dum gia-ama ha'lalishit a'l 'le yait welt ge gaug 'l dum shimōtquist. A'lwil t'kōna, a ze da ak dī yai shimgit wel shimōtqusim giat a'l ligi heathent ge, 'le t'an ak wa'l ām, wil ni-shilga weldit lak anha'lalishit ge, nē'l dum yai za'l Am ā? Nigi am 'l dum gwīk-wauwoğ 'l Amāmit a ze ligi wil soldiers-dit, gan ze ligl wil fisherman-dit. Nigi dī wauwoğs dip James gans John a'l zim māl ge 'le da hē'l Halimautqum laudit, "Yokqu-shim nē," dīa. Yai nēt, diağ'lqus Shimoigit Lakha ge dum t' gani-wila tkal-wadi'l giat lak wil ha'lalishit ge.

II. Gağba kshi-giķ-giā'l Lakha ge 'l alalishqum agō dum t'an zap'l 'le shi-gaudqut. Gum alishqum anhoiim wil-digitqu a'l hagia'lēim mismūs; gi gup wīdes 'l diağ'lqut wil höksqu 'le gum-gwīdesqu 'l Lakha ge laut. Ni'l wilt ash nōn a ze da anauğesqum shi-wilaiksum a'l 'le shi-gaudqu 'l wī Nagwaum, gan ze dip ak gidal t' wila dik-dēantqum, dum dī höksqu 'le gum-gwīdesqut a'l tkanētqu 'l dum hēum gan'l tkanētqu 'l dum welum. 'La gani-wila tquō wan 'i git-wiltqu a'l dāium, wilt 'l anwens Shamgar,— hadağim gaumuğ-esqu, halaqusim gaud, hadağim shigaudqu &c.; ni'l ne'l! Git-Philistia dip kōna ash nōm. Am'l dip dum yazdīt a'l 'le gawaiim dōzqu 'l Haiqu !

III. Wai, ām'l dip dum shi-wilaiksh 'l giel 'l agō a'l Git-Philistia gōn. Shildaldit Shamgar wait wil dok'l 600 ash nip nēdit. Zäuk 'l dakgigiat 'l gagauddit ! dip hēda nōm. Yai nēt, gi gup za'lđit. Ni'l wilt a'l Christian, ze ām'l dum dakgiat 'l gaudt, gi gup a-ze da'ak högiukim gōsquit a'l gan-wilaigilst, gan'l hai-qum gan-wilkau'squ, dum diağ'lqut 'l dum iigit, högiuket 'l Git-Philistia. Gan ām'l dum amgau 'l Amāmit a'l kali Lishimis a'l 'la tkal-wik-weldit a'l tkā-dakgiatqum JEHOVAH, ni'l gi shki'l dum ganiwila lip gwilksh shi-makmauk-kdit a'l gashēukt ge a dum t' wadit 'le gumi-gwīdesqut.

## Kímk.

*Nagwaudi, a ze da t' ak diag'iqu 'l haaks t'kona 'l dum t' gishqui a ze ni da ak lúakst, am'l dum yai weldantqu 'le shi-gaudquin.—Matt. xxvi. 42.*

- 1 MINI, Nagwaudi, gai gwi'l yéi,  
Hákqum liksh-zap, lak gënuk se,  
Mi shi di-gaudi a'l dum hëi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 2 Ze sge'kqu wil yéi, ze häkq' wil däi,  
Gup nigi dum dë dönugi; †  
Dum yai hëi wil gigien-gwuk'li,  
Am'l shi-gaudquin.
- 3 Squotqu ze dum ligi ömzikshi  
A'l an-ship-shibansqui wait dö,  
Dum gani weldansqui a'l hëi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 4 A mi ze da kshi-gwinat laui  
Agö 'le shim yai shi-gëtqui;  
Gum yaldani 'l lip gianin laun;  
Am'l shi-gaudquin.
- 5 Gum giel 'l dë kshi-gwinai ash Nïn,  
A'l dum lü dä'l 'le Haiquin laui;  
Dum lip gaudin a'l agö'l uk mänt,  
Am'l shi-gaudquin.
- 6 Shi liksh-giat 'l gaudi ze bï'l sha,  
Dum shait giel 'l gagaudum gans Nïn  
Dum gan ak gagëtqut 'l dum hëi,  
Am'l shi-gaudquin.
- 7 Ni'l gi ze da geskqui lak t'kön,  
Dum yai digagi zim Lakha  
'Le gwi'l wihitqum limi gön,  
Am'l shi-gaudquin, Amen.

(My God, my Father, while I stray.)

# Februar v.

## SGEUKQU GAN 'L GOIBUK.

1	T	Lip nē 'l Göibukqu 'l Halizok. <i>John</i> 8. 32.
2	F	Purif. V. M. Göibuk ge dum t'an göibuğan 'l Gentiles. <i>Luke</i> 2. 12. Ex. 13. 1-17. Matt. 18. 21 wait 19. 3. E. Hag. 2. 1-10. Acts 20. 1-17.
3	S	'La gaudi'l sḡeūkqu, ni'l gi gōsqu 'l simōm Göibuk gōn. 1 <i>John</i> 2. 8.
4	<b>S</b>	Quinqua. Lū-dā ge a'l zim göibuk 'le t'an shibān 'le wakt. 1 <i>John</i> 2. 10. Gen. 9. 1-20. Matt. 19. 27 wait 20. 17. E. Gen. 12. ligi 13. Acts 21. 1-17.
5	M	Hēs Shimoigit Lakha ge, Ani'l dum göibuk: ni'l wil gi göibuk. <i>Gen.</i> 1. 3.
6	T	Ni'l gi t' gias Shimoigit Lakha ge 'l göibuk ge, wil gup āmt. <i>Gen.</i> 1. 4.
7	W	Ash Wed. Shim sha-da'li'l 'le ha'lałishi 'l sḡeūkqu. <i>Rom.</i> 13. 12. <i>Isa.</i> 58. 1-13. <i>Mark</i> 2. 13-23. E. <i>Jonah</i> 3. <i>Heb.</i> 12. 3-18.
8	T	Ni'l mi shim gi hakhauk 'l anhoiim wil-digitqu 'l göibuk. <i>Rom.</i> 13. 12.
9	F	T'an gwuldim-gaudanum a dip dum shilga-wel 'l amāmit spait göibuk.
10	S	Dum gōsqu 'l göibuk a'l tkānetqus 'le gēnin. <i>Job</i> 22. 28. [Col. 1. 12.]
11	<b>S</b>	1st. in Lent. Högiuket sḡeūkqu 'l gēnuk 'l hadadakqut. <i>Prov.</i> 4. 19. Gen. 19. 12-30. Matt. 23. 13. E. Gen. 22. 1-20, ligi 23. Acts 26.
12	M	'La min-yuqu 'l göibuk. <i>Matt.</i> 4. 16.
13	T	'La t' dikdēantqu-dit ge .... a'l wī akqu a'l 'le göibuk 'l laqu. <i>Ps.</i> 78. 14.
14	W	Sḡeūkqum lak zēziksh, t'an lip högiuk 'l sḡeūkqu. <i>Job</i> 10, 22.
15	T	Ze kshi-gōan 'l göibukquin, ana'. <i>Ps.</i> 43. 3.
16	F	Nigi t, yāuk 'l sḡeūkqu 'l agō ash Nīn. <i>Ps.</i> 139. 12.
17	S	Dum högiuket 'le sḡeūkquin 'l siluksuks. <i>Isa.</i> 58. 10.
18	<b>S</b>	2nd. in Lent. Lū-dā ge spait sḡeūkqu 'le t'an libāluğ 'l 'le wakt. 1 <i>Jn.</i> 2. 11. Gen. 27. 1-41. Matt. 26. 57. E. Gen. 28. ligi 32. <i>Rom.</i> 2. 17.
19	M	Lausim a'l gai siski'l göibuk lausim, öp ze t' silisim 'l sḡe'kqu. <i>Jn.</i> 12. 35.
20	T	Gōan 'l 'le göibuk-shim a'l ga-gashēuk 'l giat. <i>Matt.</i> 5. 16.
21	W	'La ni dum göibuğan sḡeūkqu a'l ga-gashēuk-dit. <i>Isa.</i> 42. 16.
22	T	Am mi shim högiuk 'l Git-göibuk a'l wila lau'shim. <i>Eph.</i> 5. 8.
23	F	Högiuke 'l gēnuk 'l amāmit 'l loksim mishāk. <i>Prov.</i> 4. 18.
24	S	St. Matthias. Nishim ist 'l göibukqu 'l halizok. <i>Matt.</i> 5. 14. 1 Sam. 2. 27-36. <i>Mark</i> 1. 21. E. <i>Isa.</i> 22. 15. <i>Rom.</i> 8. 1-18.
25	<b>S</b>	3rd in Lent. Gilau mi sim silga wel 'l ... ha'lałisim sḡe'kqut. <i>Eph.</i> 5. 11. Gen. 37. <i>Mark</i> 2. 1-23. E. Gen. 39. ligi 40. <i>Rom.</i> 8. 18.
26	M	Am'l dum 'lau'um a'l spait 'le göibuqu 'l MIN ge. <i>Isa.</i> 2. 5.
27	T	Dum aigiadim göibuk 'l MIN ge laun. <i>Isa.</i> 60. 19.
28	W	Nigi dum dī akqu ash gōsht. <i>Rev.</i> 21. 25.

## ~ ~ ~ MIGAUNSQU ~ ~ ~

Purif. V. M.- Sha ge t' wil lū-högiugans nok's Jesus 'l aiyōkim shaksansqu, gan t' wil tkal-mage' 'l lgō'lqut ge a Shimoigit Lakha ge a'l zim Temple. Quinqua-gesima,- 50 sha 'la gauk 'l dum Easter. Ash Wednesday,- 1-im sha a'l LENT—wil amgaud 'l amāmit 'l 40 sha wil nā'lg 'l Minuum; shi-watqu 'l 1-im sha a'l Sha-im Gwaum, a'l wil gwilks-etētqus 'l wa'lin gashimōtqusit a'l 'le gish-gishdit a'l sha t'gōsht, ni'l gi t' li-magdit 'l gwaum lak gaduni-gesdit. 1st., 2nd., & 3rd. in LENT—wila llazalqu 'l Hall-squaitqu Sha a'l LENT. St. Matthias,- Sha t'kōna dip wil amgaus Saint Matthew. E.- Yuqsa 'l anhēs kōna.